

How to Manage Special American Occasions

如何？

和老外打交道 ●

基本英語禮儀、推薦、情緒表達法

Basic English etiquette

Recommendation

Emotional expression

How to Manage Special American Occasions



美國《世界日報》
連載12年・最受歡迎
英語學習專欄作家



懷中 / 著

如何？

和老外打交道 ●

基本英語禮儀、推薦、情緒表達法

《 Basic English etiquette

《 Recommendation

《 Emotional expressions

*How to Manage Special
American Occasions*



Linking English

如何和老外打交道：基本英語禮儀、推薦、情緒表達法

2011年12月初版

定價：新臺幣290元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著 者 懷 中
發 行 人 林 載 爵

出 版 者 聯經出版事業股份有限公司
地 址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 226
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號
電 話 (02) 23620308
台中分公司 台中市健行路321號
暨門市電話 (04) 22371234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話 (02) 23620308
印 刷 者 文聯彩色製版印刷有限公司
總 經 銷 聯合發行股份有限公司
發 行 所 台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2樓
電 話 (02) 29178022

叢書編輯 李 凡
校 對 王 沂 璇
內文排版 陳 如 琪
封面設計 Lilly Lai

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回聯經忠孝門市更換。 ISBN 978-957-08-3938-8 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

如何和老外打交道：基本英語禮

儀、推薦、情緒表達法/懷中著. 初版.

臺北市：聯經，2011年12月（民100年）.

272面，14.8×21公分（Linking English）

ISBN 978-957-08-3938-8（平裝）

1.英語 2.讀本

805.18

100024846

Preface

自序

「世界日報」是北美最有名氣、銷售量最大的中文日報，我能在該報的「世界周刊」寫了十二年多的「實用英語」專欄，感到榮幸。

在那十二多年裡，前六年所發表的文稿，承蒙台灣大名鼎鼎的聯經出版公司為我出了三本書，其中一本也在大陸發行簡體版，我很開心。

本書是後六年中所發表一部分的集文，這次又蒙聯經出版，十分高興。

我在美四十多年，住過大小城市，曾在三所大學任職，接觸過不同階層的人士，深深了解美國人的生活禮節與人際關係。本書所談的情況，是咱們與老外交往中必須知道的部分。書中各種祝賀與安慰以及寫推薦信等等，也是老美平時使用的詞句，是道道地地簡潔明瞭的美語說法。讀者可從數百條的例句中，挑選合適的句子，需要時，可把主詞或動詞，稍加變更，即可集句成文。這種「偷懶」辦法，可節省華人許多時間和精力，合乎「實用」、「方便」的要求。

我講求實際，所以把英語生活化，因為世上沒有什麼事比生活更重要。

出書是許多教育者的心願，由於每個人的需求和看法不同，本書要想「人人稱好」可不容易。但我盡量做到內容充實，希望對讀者有所助益。

我不為「面子」問題而請求高官名人作序，不過我要感謝以下諸位：

聯經出版公司發行人林載爵先生對我文稿的興趣與採納。

北美世界書局總經理周才博先生對拙文的賞識和推薦。

專攻英美文學與寫作，深受本大學同仁敬佩的James Thrash 教授，在我疑難時，作出指點。

「世界周刊」主編常誠容女士的審核，使拙文生色不少。

聯經出版公司主編李芄小姐的編審與協助，使本書趨於完善。

最後我感謝家人的鼓勵與支持。本書如能增進中美親友間的了解，是我最大的期盼。

我仍用筆名「懷中」，因為我沒有忘記自己是中華兒女，在做人處事上，我仍以「中庸之道」自勉。

懷中



1. 每篇內容都有分類，每類舉例數十句，供人選用
2. 寫推薦信一文，內容五大類，舉例數百句，可以挑選組合
3. 是中、美人民生活交流的好信息

Time is money and this book saves your time.

Contents

目 錄

自序

iii

Chapter 1 老美生活禮節 001

- 說話禮節 002
- 餐桌禮節 008
- 公共場合的禮貌 012
- 委婉或禮貌用語 022

Chapter 2 老美怎樣祝賀親友 029

- 晉升或表揚的祝賀語 030
- 生日的祝賀語 041
- 嬰兒出生的祝賀語 044
- 訂婚的祝賀與恭維語 047
- 結婚和結婚紀念日的祝賀與恭維語 048
- 畢業的祝賀與恭維語 053
- 聖誕／新年的祝賀語 056
- 退休的祝賀語 058

	• 老闆日的祝賀語	060
	• 旅遊的祝福語	061
	• 送禮客套語	062
Chapter 3	老美怎樣安慰親友	065
	• 一般情況	066
	• 生病不舒服	074
	• 車禍或火災	080
	• 親友的喪事	083
Chapter 4	老美怎樣寫謝卡	095
	• 謝送禮	096
	• 謝招待	105
	• 謝幫忙	110
	• 謝慰問	121
Chapter 5	老美怎樣寫推薦信	125
	• 開頭語	126
	• 品德修養	131
	• 學歷與經歷	149
	• 工作表現	151
	• 結尾語	172

Chapter 6 老美抱怨／批評的說法 181

- 對人的埋怨或批評 182
- 對事物的埋怨或批評 193
- 特別情況的埋怨或訴求 200

Chapter 7 老美婉拒／解窘的說法 213

- 婉拒邀請 214
- 婉拒協助的要求 221
- 婉拒建議 226
- 婉拒回答問題 230
- 婉拒提供服務或產品 235
- 藉故逃避和自我紓困 236

Chapter 8 老美情緒起伏的說法 247

- 鬧情緒 248
- 較冷靜 257

Chapter 1

老美生活禮節



美國人為了社會和諧，維持文明形象，特別重視生活禮貌，所以自小訓練，平時常說「謝謝」、「抱歉」、「不客氣」等等。（尤其在小城市）雖然帶有一些「做作」或「虛偽」，但讓人還有賞心悅目之感。老美認為生活禮貌，不但代表個人的品德修養和教育程度，也可顯示自己國家的美好形象。假如國民不懂生活禮節，即使國家富強，也難受到別人的尊重。

咱們老中如能了解老美的生活禮節，可以取人之長，補己之短，不但能增進中美人民間的友誼，也可提高老中的文明形象，我把老美的生活禮節，大致分為幾方面來說：

- (1)說話禮節
- (2)餐桌禮節
- (3)公共場合的禮貌
- (4)委婉或禮貌用語



說話禮節（Conversational manners）

一般老美與人說話，非常注意以下事項：

Always speak in a low voice; try to be a soft-spoken person.

說話聲音要低；做個說話聲音溫和的人。

或：Never talk over-loudly or in a high pitched voice.

說話嗓門不可太高或太尖銳。

（老美認為說話聲音大，就是不高興的表現）

Being a neat and well-groomed person is paying respect to others.

服飾整齊清潔，是尊敬他人的表現。

(well-groomed 指好好打扮，包括男子的梳頭和刮鬍)

Be sure to retain eye-contact with the person you are talking to.

與人說話時，眼睛要看著對方。

Let the other person talk about himself or herself first.

讓對方先說他／她自己的事。

Show your interest in other person's activity or accomplishment.

表現你愛聽別人的活動或成就。

Try to be patient as a good listener.

做個有耐心，愛聽對方說話的人。

A successful person does a lot of listening but very little talking.

一般成功的人，都是多聽少說。

Talk about what interests others, not about what interests you.

談些別人有趣的事，不要談你自己有趣的事。

Don't interrupt; to cut a person short in the middle of his/her conversation is unpardonable.

不可中途打斷別人的說話；那是不能原諒的。

Don't speak out before the speaker has given you permission to say something.

未得到演講者的許可前，不要說話。

Don't monopolize the conversation or talk about yourself continually.

不要滔滔不絕地談到自己，使別人沒有說話機會。

Don't brag too much about yourself or children's talents or academic success.

不要太吹噓自己，也不要太誇耀自己兒女的天分或學業的成就。

Never talk about other friend's shortcomings.

不可談到其他朋友的缺點。

Don't ask your friend's personal matters such as age, salary, expenditures, etc.

不要問朋友的私事，諸如年齡、薪水、開支情形等等。

Before you speak, ask yourself, "Is it true?" and "Is it kind?"

說話前，先問自己：「這是真的嗎？」「這是友善的嗎？」

Try not to talk about political or religious topics in gatherings.

朋友相聚時，不談政治或宗教事情。

Don't always make yourself the hero of your own stories.

不要老把自己說成「故事」中的英雄。

Don't be long-winded when you have something to say. Be direct, compact and right to the point.

說話不可嘮嘮叨叨，喋喋不休。要簡短，說出要點。

(long-winded 是形容詞 = talk too long)

For a good appearance while you are talking to someone, there should be no dandruff on your hair or shoulders.

為了好的外表，與別人說話，頭上和肩上不能有頭皮屑。

Don't be witty at another person's expense or ridicule anyone.

不要為了表現自己的聰明風趣而損害他人，也不要取笑任何人。

If you cannot say something nice, don't say anything at all.

如果你沒有什麼好話可說，那麼什麼都不要說。

Try not to repeat old jokes or tell time-worn stories.

不要重複老掉牙的笑話，或多次說過的故事。

(time-worn = have been told over and over)

Don't talk about maladies or (about) your afflictions or other troubles.

不要談到自己的疾病、痛苦或其他的苦惱。

Try to avoid asking rude, presumptuous, inappropriate or embarrassing questions.

不要問些冒昧、不恰當或令人尷尬的問題。

Don't ask others about dyed hair, wigs, toupees or face-lifts.

不要問別人有關染髮；戴假髮或整容的事。

(wig 指女用假髮；toupee 是法文指男用假髮)

Watch out for bad breath; use some breath freshener before talking to others.

小心口臭；與別人談話前，先吃幾粒去口臭的糖片。

Don't try to improve someone except yourself.

不要想改進別人；改善自己就行。

When you converse with someone, don't come across as patronizing.

與別人談話時，不可有超越身分的表現。

(come across as patronizing = appear as superior)

Don't break up the company by a sudden and premature departure.

不要突然或提早離開你的伙伴們。

For men, don't forget to pull up your zipper.(=Don't let your fly be open.)

男人不可忘記拉上褲子的拉鍊。

Don't appear indifferent or impatient when others are talking.

別人說話時，不要顯得不在乎或不耐煩。

Listening politely to everyone is a cardinal necessity of good breeding.

有禮貌的留神細聽，是良好教養者所必要的。

Watch your mouth; restrain your urge to argue, criticize or complain.

小心說話；盡量控制你想爭論、批評或埋怨的衝動。

Don't be supercritical, heartless, mean or narcissistic.

不要過分吹毛求疵，狠心刻薄或自我陶醉。

(narcissistic 是孤芳自賞 = self-loving)

Don't chew your chewing gum while talking.

談話時，不要咀嚼口香糖。

Try to look as neat and good as you can; dress becomingly, talk softly and act courteously.

盡量讓自己看起來很整齊，穿得很恰當，說話很溫和，舉止很客氣。